

TEXTOS PAU EUTROPIO

4, 16. Eodem tempore Metellus in Celtiberia apud Hispanos res egregias gessit.

Successit ei Q. Pompeius. Nec multo post Q. Caepio ad idem bellum missus est,

quod quidam Viriathus contra Romanos in Lusitania gerebat. Quo metu Viriathus

↳ uso de falso relativo

a suis interfectus est, cum quattuordecim annis Hispanias adversus Romanos

movisset. Pastor primo fuit, mox latronum dux, postremo tantos ad bellum populos

concitavit, ut adsertor contra Romanos Hispaniae putaretur. Et cum interfectores

eius praemium a Caepione consule peterent, responsum est nunquam Romanis

placuisse imperatores a suis militibus interfici.

* caso extraño de "a + abl" = CI

Traducción:

En ese mismo momento Metelo llevó a cabo en Celtiberia hazañas sobresalientes. A este lo sucedió Quinto Pompeyo. Y no mucho después Quinto Cepión fue enviado a la misma guerra que un tal Viriato había llevado a cabo contra los romanos en Lusitania. Por el miedo hacia este (Cepión)* Viriato fue asesinado por los suyos, tras haber agitado durante catorce años las Hispanias contra los romanos. Primero fue pastor, más tarde general de los ladrones, finalmente incitó a tantos pueblos a la guerra que era considerado liberador de Hispania contra los romanos. Y pidiendo sus asesinos una recompensa al cónsul Cepión, se respondió que a los romanos nunca les había agradado que los comandantes fueran asesinados por sus propios soldados.

* mejor "por este temor", quo acompaña a metu, no es dat-CI, sino abl-CC. Se entiende que el miedo es hacia Cepión.